

УДК 811.511.131

**Л. В. Бусыгина**

**СОВРЕМЕННАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ЭКСПАНСИЯ  
СКВОЗЬ ПРИЗМУ ТВОРЧЕСТВА КУЗЕБАЯ ГЕРДА\***



Сегодня, в условиях, когда в обществе время от времени разгораются острые дискуссии по поводу иноязычной экспансии, в первую очередь следует определить главную цель и первостепенные задачи в деле сохранения и чистоты удмуртского языка. В данной статье на основе анализа заимствованной (русского и тюркского происхождения) лексики Кузебая Герда сделана попытка определить и обосновать задачи современной языковой политики в Удмуртии.

На наш взгляд, проблема перевода иноязычной лексики, огромным потоком проникающей сейчас в удмуртский язык, более актуальна, чем проблема перевода устоявшихся заимствованных терминов. В стремлении перевести устоявшиеся термины мы не замечаем уверенное вхождение новых иноязычных слов в основной состав языка, их лексическое освоение языком. Но более важная проблема сегодня, возможно, даже не в самом языке, а в неумелом владении им. Следовательно, в первую очередь необходимо просто повышать уровень владения родным языком и общую языковую культуру.

*Ключевые слова:* заимствованная лексика, хронология, этимология, источники, словарь, языковая культура.

Сегодня в мире изменяющихся понятий и стремительно развивающейся терминологии мы переживаем такое время, когда заимствованная лексика буквально наводняет нашу речь (и не только удмуртскую) и средства массовой информации. В обществе время от времени разгораются острые дискуссии по поводу русской языковой экспансии. Конечно, в этой ситуации человек, которому дорог родной язык, не может оставаться равнодушным. Сегодня, на наш взгляд, в первую очередь следует определить главную цель и первостепенные задачи в деле сохранения удмуртского языка. Еще столетие тому назад, когда русский язык только начинал входить в обиход, в жизнь удмуртского народа, известный удмуртский поэт, ученый, общественный деятель Кузебай Герд уже тогда

---

\* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00478.



предвидел современную языковую ситуацию, остро переживая за сохранность и обогащение родного языка. Уже тогда он опасался: «Оло, удмурт кыл быроз / Дунне вылысь сэбере» [2. С. 120] (Может, удмуртский язык исчезнет / Потом с лица земли) – и ставил те же вопросы обогащения и чистоты лексического фонда удмуртского языка, что стоят и на данном этапе.

Следует особо подчеркнуть, что именно с именем Кузубая Герда мы сегодня связываем процесс обогащения удмуртского языка в начале XX века за счет иноязычных включений. Ярким примером может служить литературоведческая терминология. Так, период после революции 1905–1907 гг. принято считать временем становления младописьменных литератур, которое характеризуется развитием малых прозаических жанров и особенно поэзии. В это время в удмуртской словесности появляется три новых заимствованных термина (анализ терминологии основан на материалах «Историко-хронологического словаря русских заимствований в удмуртском языке», составляемом в лаборатории лингвистического картографирования Удмуртского госуниверситета; представляем их с указанием источника первой фиксации, частотности использования и сведениями об этимологии слова):

**ПОЭТ: (69)** 1913 *поэт* ‘поэт’ (Юбил., 19) < р. поэт [греч. ποιētēs].

**РАССКАЗ: (8)** 1907 *рассказ* ‘рассказ’ (МихПерв., 37) < р. рассказ.

**СТИХОТВОРЕНИЕ: (14)** 1907 *стихотворения* ‘стихотворение’ (МихПерв., 11) < р. стихотворение.

Важно отметить, что термин *стихотворение* в письменных источниках фиксируется всего 14 раз, а после 1920 г. он практически исчезает и не встречается до 1963 г. Этот факт, несомненно, связан с именем удмуртского поэта, ученого, общественного деятеля Кузубая Герда: созданный им в 1920-ые гг. термин *кылбур* ‘стихотворение’ укоренился не только в удмуртском языке, но и вошел в коми язык в форме *кывбур* [см.: 5. С. 75]. Также и термин *рассказ*, впервые зафиксированный в 1907 г. в «Первой книге для чтения на вотском языке» И. С. Михеева, впоследствии встречается лишь в 1957 г. С 1924 по 1957 г. не отмечено и слово *поэт*. В удмуртской литературоведческой науке прижились термины *верос* (рассказ) и *кылбурчи* (поэт), предложенные Кузубаем Гердом в статьях «Кыл веме» («Языковые помочи», 1924) [4] и «Виль удмурт кылъёс» («Новые удмуртские слова», 1928) [3].

Но далее, если проследить первую фиксацию заимствованных литературных терминов, то большинство из них также встречаются в произведениях Кузубая Герда: в его сборнике стихотворений «Крезьчи» («Гусляр»), брошюре «К. Маркс» (КМ), сборнике песен «Эркын улонлэн кырзәнъёсыз» (ЭУК, «Песни свободной жизни») и др., а также в газете «Виль синь» (ВСинь, «Новый взгляд») – впоследствии «Гудыри» (Г, «Гром») и в журнале «Кенеш» (К, «Совет»), на страницах которых активно печатался поэт. Будучи одним из основоположников удмуртской литературы, поэт внес в свое творчество и тем самым в удмуртскую литературу широкий диапазон жанров и методов, стилей и направлений. Освоив традиции и богатство русской и мировой литератур, он впервые ввел такие сложнейшие формы поэзии, как фигурные стихи; такие жанры, как сонет, элегия, романс, ноктюрн, триолет, рондель и др. Он оперировал разнообразными сти-



лирическими приемами, формами строфики, рифмовки, что стало достоянием удмуртской литературоведческой терминологии. Так, жанром *элегия* впервые отмечено удмуртское стихотворение Кузубая Герда «Мон кулй ке» («Если я умру»), *триолет* – «Шундыез кырзаны» («Воспевать солнцу»), *ноктюрн* – «Йнмын жуало кизилюс» («На небе горят звезды»). Изучение динамики вхождения интернациональных терминов в удмуртский язык во многом позволяет увидеть зарождение и развитие удмуртской филологической науки.

Так, судя по русским заимствованиям, этот период в литературе был временем экспериментов, активных творческих поисков. В заимствованиях (см. ниже) отпечатались жанровые и образные искания художников слова, поиски новых средств выразительности, художественного метода изображения действительности – в целом отразилась специфика эпохи и особенности мировосприятия зачинателей удмуртской литературы:

**1917:**

**АВТОР:** (180) *автор* ‘автор’ (ВИ 10.04) < р. автор [лат. au(c)tor]

**МЕТОД:** (7) *метод* ‘метод (обучения в школе)’ (ВИ 2.X) < р. метод [греч. *méthodos* – путь исследования, учение]

**ПОЭЗИЯ:** (55) *поэзи* ‘поэзия’ (Крезьчи, 97) < р. поэзия [греч. *poiēsis*]

**1918:**

**БАСНЯ:** (1) *басня* ‘басня’ (ВСинь, 14.05) < р. басня

**КОМЕДИЯ:** (86) *комедия* ‘комедия’ (Г 23.12) < р. комедия [греч. *kōmōdía*]

**ПЕРЕВОДИТЬ КАРИСЬ:** (1) *переводить карись* ‘переводчик’ (ВСинь, 6.09) < р. переводчик

**ПЕРЕВОДИТЬ КАРЫНЫ:** (4) *переводить карыны* ‘переводить’ (ВСинь 25.06) < р. переводить

**ПИСАТЕЛЬ:** (99) *писатель* ‘писатель’ (Г 26.11; ВСинь 20.07) < р. писатель

**ПРИЁМ:** (4) *приём* ‘приём’ (ВСинь 2.08) < р. приём

**ПРИМЕТА:** (15) *примета* ‘примета’, *примет* (ВСинь 20.07) < р. примета

**СТИЛЬ:** (51) *стиль* ‘стиль’ (Г 26.11) < р. стиль [лат. *stylus*, от греч. *stylos* – грифель для писания; слово это служило также для обозначения способа изложения, склада речи]

**1919:**

**БЫЛИНА:** (20) *былина* ‘былина’ (ЮС 4.06) < р. былина

**ЛЕГЕНДА:** (121) *легенда* ‘легенда’ (Г 15.09) < р. легенда [от лат. *legenda* – то, что должно быть прочитанным]

**ЛИТЕРАТУРА:** (216) *литература* ‘литература’ (Г 6.11) < р. литература [лат. *litteratura*]

**ОБРАЗ:** (143) *образ* ‘образ’ (ГСалдат 14.05; Г 11.10) < р. образ

**ТЕМА:** (119) *тема* ‘тема’ (Г 20.12) < р. тема [греч. *thema* – то, что положено в основу]

**ПЕРЕВОДИТЬ КАРОН:** (2) *переводить карон* ‘перевод’ (Г 19.10) < р. перевод

**1920:**

**ГИМН:** (79) *гимн* ‘гимн’ (ЭУК, 12) < р. гимн [греч. *hymnos*]

**ДЕКЛАМАЦИЯ:** (13) *декламация* ‘декламация’ (Г 5.06) < р. декламация [лат. *declamatio*]



**ИДЕЯ:** (121) *идея* ‘идея’ (КМ, 7) < р. идея [греч. *idéa* – образ, понятие, представление]

**КРИТИКА:** (105) *критика* ‘критика’ (Г 17.04) < р. критика [от греч. *kritiké* – искусство разбирать, судить]

**ЛЕТОПИСЬ:** (33) *летопись* ‘летопись’ (Г 5.10) < р. летопись

**ЛИТЕРАТОР:** (110) *литератор* ‘литератор’ (Г 26.06) < р. литератор [от лат. *litterator* – учитель грамоты]

**ОЧЕРК:** (156) *очерк* ‘очерк’ (КМ, 5) < р. очерк

**ПОЭМА:** (136) *поэм* ‘поэма’ (Сюкло 4.10; Г 24.02, 28.04) < р. поэма [греч. *poíēma*]

**ПОЭТЕССА:** (53) *поэтесса* ‘поэтесса’ (Г 28.04) < р. поэтесса [франц. *poetesse*]

**ПРОЗА:** (76) *проза* ‘проза’ (Г 17.03) < р. проза [лат. *prosa*]

**ПРОИЗВЕДЕНИЕ:** (153) *произведение* ‘произведение’ (Сюкло 4.10) < р. произведение

**ПЬЕСА:** (167) *пьеса* ‘пьеса’ (Г 6.03, 5.06, 11.10) < р. пьеса [франц. *pièce*]

**ПЬЕСКА:** (34) *пьеска* ‘пьеска’ (Сюкло 20.11; Г 6.03, 28.04, 5.08, 11.10) < р. пьеска

**РИФМА:** (62) *рифма* ‘рифма’ (Г 17.03) < р. рифма [от греч. *rhythmós* – соразмерность, согласованность]

**СБОРНИК:** (93) *сборник* ‘сборник’, *кылбур* ~ ‘сборник стихов’ (МУК, 3) < р. сборник

**ЭЛЕГИЯ:** (12) *элегия* ‘элегия’ (Г 11.02) < р. элегия [греч. *elegeia* от *elegos* – жалобная песня]

### 1921:

**ДЕКЛАМИРОВАТЬ КАРЫНЫ:** (16) *декламировать карыны* ‘декламировать’ (Г 2.11) < р. декламировать [от лат. *declamare*]

**ЛИТЕРАТУРНОЙ УЖПУМ:** (538) *литературной ужпум* ‘литературная проблема’ (Г 14.04) < р. литературная проблема

**ПЕРЕНОСНОЙ ЗНАЧЕНИЕ:** (13) *переносной значение* ‘переносное значение’ (Г 22.10) < р. переносное значение

**РИТМ:** (49) *ритм* ‘ритм’ (Сюкло 23.02) < р. ритм [греч. *rhythmós*]

**ТИП:** (32) *тип* ‘тип’ (худ. образ, содержащий обобщённые черты какой-л. группы людей) (Дурись 16.09) < р. тип [греч. *typos* – отпечаток, форма, образец]

**ТРАГЕДИЯ:** (56) *трагедия* ‘трагедия’ (Г 26.10) < р. трагедия [греч. *tragidia*]

**ФЕЛЬЕТОН:** (51) *фельетон* ‘фельетон’ (Г 30.08) < р. фельетон [франц. *feuilleton*]

**ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗА:** (113) *художественной проза* ‘художественная проза’ (Дурись 16.09) < р. художественная проза

### 1922:

**КРИТИКОВАТЬ КАРЫНЫ:** (63) *критиковать карыны* ‘критиковать’ (Г 13.03) < р. критиковать

### 1923:

**ДРАМАТУРГ:** (110) *драматург* ‘драматург’ (Г 1.01) < р. драматург

**ИДЕАЛ:** (58) *идеал* ‘идеал’ (Г 27.02) < р. идеал [франц. *idéal*]

**ПОСЛОВИЦА:** (92) *пословица* ‘пословица’ (Г 23.11) < р. пословица

**РУКОПИСЬ:** (58) *рукопись* ‘рукопись’ (Г 4.12) < р. рукопись

**СИНОНИМ:** (43) *синоним* ‘синоним’ (Г 22.07) < р. синоним [греч. *sinonymos*]

**СОНОЕТ:** (35) *сонет* ‘сонет’ (Г 7.07) < р. сонет [итал. *sonetto*]

**ТЕЗИС:** (23) *тезис* ‘тезис’ (Г 9.10) < р. тезис [греч. *thesis*]



**ТРИОЛЕТ:** (16) *триолет* ‘триолет’ (Г 20.01) < р. триолет [франц. triolet, от итал. trio – трое]

#### 1924:

**ЗАГАДКА:** (26) *загадка* ‘загадка’ (Г 2.02) < р. загадка

**ЛЕКСИКОН:** (7) *лексикон* ‘лексикон’ (Г 9.03) < р. лексикон [греч. lexikon]

**ПИСАТЕЛЬНИЦА:** (9) *писательница* ‘писательница’ (Г 16.12) < р. писательница

**ПОГОВОРКА:** (64) *поговорка* ‘поговорка’ (Г 2.02) < р. поговорка

**ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ГЕРОЙ:** (43) *положительной герой* ‘положительный герой’ (Г 10.02) < р. положительный герой

**ПРЕДАНИЕ:** (48) *предание* ‘предание’ (Г 8.06) < р. предание

**РИТМИКА:** (30) *ритмика* ‘ритмика’ (Г 17.07) < р. ритмика

**СИНТАКСИС:** (33) *синтаксис* ‘синтаксис’ (Г 24.02) < р. синтаксис [греч. syntaxis – построение, порядок]

**СОДЕРЖАНИЕ:** (23) *содержание* ‘содержание’ (Г 11.03) < р. содержание

**ЭПИТЕТ:** (32) *эпитет* ‘эпитет’ (Г 21.12) < р. эпитет [греч. epitheton]

**ЭПОС:** (45) *эпос* ‘эпос’ (ШЗ, 158) < р. эпос [от греч. eros – слово, повествование]

**ЮМОР:** (50) *юмор* ‘юмор’ (Г 11.03) < р. юмор [англ. humour]

#### 1925:

**БЕЛЛЕТРИСТИКА:** (11) *беллетристика* ‘беллетристика’ (Г 13.02) < р. беллетристика [от франц. belles lettres – изящная словесность]

**КАЛЕНДАРНОЙ ОБРЯД:** (3) *календарной обряд* ‘календарный обряд’ (Г 27.11) < р. календарный обряд

**ПИСАНИЕ:** (12) *писание* ‘писание’ (Г 17.02) < р. писание

**ПОЭТ-САМОУЧКА:** (1) *поэт-самоучка* ‘поэт-самоучка’ (Г 31.10) < р. поэт-самоучка

**ПСЕВДОНИМ:** (61) *псевдоним* ‘псевдоним’ (Г 25.08) < р. псевдоним [от греч. pséudos – ложь, вымысел и óнума – имя]

**СТИШОК:** (4) *стишок* ‘стишок’ (Г 13.10) < р. стихок [от греч. stichos – ряд, строка]

#### 1926:

**ГИПЕРБОЛА:** (24) *гипербола* ‘гипербола’ (Кыл, 37) < р. гипербола [от греч. hyperbolē – преувеличение]

**ДАКТИЛЬ:** (8) *дактиль* ‘дактиль’ (размер стиха) (Г 10.02) < р. дактиль [греч. dáktylos]

**ДИАЛОГ:** (72) *диалог* ‘диалог’ (Кыл., 45) < р. диалог [греч. diálogos]

**ДИССОНАНС:** (4) *диссонанс* ‘диссонанс’ (Кыл., 46) < р. диссонанс [франц. dissonance]

**ЗАГОЛОВОК:** (25) *заголовок* ‘заголовок’ (Г 2.02; К № 4а, 39) < р. заголовок

**ИДЕАЛЬНОЙ ГЕРОЙ:** (7) *идеальной герой* ‘идеальный герой’ (Г 31.01) < р. идеальный герой

**ИДЕЙНОЙ МИР:** (1) *идейной мир* ‘идейный мир (произведения)’ (К № 4а, 39) < р. идейный мир

**ИМПРОВИЗАТОР:** (4) *импровизатор* ‘импровизатор’ (Кыл, 54) < р. импровизатор

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ:** (2) *интерпретация* ‘интерпретация’ (Кыл, 57) < р. интерпретация [лат. interpretatio – разъяснение]

**ИНТРИГА:** (9) *интрига* ‘интрига’ (Кыл, 55) < р. интрига [франц. intrigue]

**ИРОНИЯ:** (17) *ирония* ‘ирония’ (Кыл, 58) < р. ирония [греч. eirōneía – притворство]



**КОМИК:** (9) *комик* ‘комик’ (Кыл, 66) < р. комик [греч. *kōmikós*]

**КОММЕНТАРИЙ:** (13) *комментарий* ‘комментарий’ (Кыл, 66) < р. комментарий [лат. *commentarius*]

**КОНФЛИКТ:** (81) *конфликт* ‘конфликт’ (Кыл, 71) < р. конфликт [лат. *conflictus*]

**КЫЛБУР РАЗМЕР:** (18) *кылбур размер* ‘стихотворный размер’ (К № 4а, 39) < р. стихотворный размер

**ЛИРИКА:** (62) *лирика* ‘лирика’ (Кыл, 78) < р. лирика [от греч. *lyrikós* – производимый под звуки лиры, чувствительный]

**МЕТАМОРФОЗА:** (9) *метаморфоза* ‘метаморфоза’ (Кыл, 83) < р. метаморфоза

**НАТУРАЛИСТ:** (7) *натуралист* ‘натуралист’ (последователь натурализма) (Кыл, 89) < р. натуралист [от лат. *natura* – природа]

**НОКТЮРН:** (9) *ноктюрн* ‘ноктюрн’ (К № 3–4, 27) < р. р. ноктюрн [франц. *nocturne* – ночной]

**ОБРАЩЕНИЕ:** (18) *обращение* ‘обращение’ (Г 23.07) < р. обращение

**ПОВЕСТЬ:** (128) *повесть* ‘повесть’ (Г 19.12) < р. повесть

**ПУБЛИЦИСТИКА:** (54) *публицистика* ‘публицистика’ (Кыл, 104) < р. публицистика [от лат. *publicus* – общественный]

**СТОПА:** (17) *стопа* ‘стопа’ (в стихосложении) (К № 4а, 40) < р. стопа

**ХРОНИКА:** (27) *хроника* ‘хроника’ (К № 4а, 39) < р. хроника [от греч. *chronika* – летопись]

#### 1927:

**АГРОПЬЕСА:** (1) *агропьеса* ‘агропьеса’ (Г 31.07) < р. агропьеса

**ДРАМА:** (75) *драма* ‘драма’ (Г 31.10) < р. драма [от греч. *drāma* – действие, сценическое представление]

**КУПЛЕТ:** (38) *куплет* ‘куплет’ (Г 08.01) < р. куплет [франц. *couplet*]

**МЕТАФОРА:** (68) *метафора* ‘метафора’ (Г 15.01) < р. метафора [греч. *metaphorá* – перенесение]

**ПОДЗАГОЛОВОК:** (6) *подзаголовок* ‘подзаголовок’ (Г 10.08) < р. подзаголовок

**РИФМОВАТЬ КАРЫНЫ:** (12) *рифмовать карыны* ‘рифмовать’ (Г 6.01) < р. рифмовать

**СРАВНЕНИЕ:** (4) *сравнение* ‘сравнение’ (Г 13.01) < р. сравнение

**СЮЖЕТ:** (69) *сюжет* ‘сюжет’ (Г 28.04) < р. сюжет [франц.  *sujet*]

**УТОПИЯ:** (13) *утопия* ‘утопия’ (Г 15.01) < р. утопия [искусственное слово, состоящее из греч. отрицания *ou* – не и *topos* – место, букв. «нигде не находящееся»]

**ФОЛЬКЛОР:** (66) *фольклор* ‘фольклор’ (Г 18.11) < р. фольклор [англ. *folk-lore*]

#### 1928:

**АГИТПЬЕСА:** (3) *агитпьеса* ‘агитпьеса’ (Г 16.05) < р. агитпьеса

**АМФИБРАХИЙ:** (14) *амфибрахий* ‘амфибрахий’ (Г 10.02) < р. амфибрахий [греч. *amphi* – кругом; *brachys* – краткий]

**АНАПЕСТ:** (18) *анапест* ‘анапест’ (Г 10.02) < р. анапест [греч. *anapaistos* – отражённый назад]

**АНЕКДОТ:** (65) 1928 *анекдот* ‘анекдот’ (краткий устный шуточный рассказ с остроумной концовкой) (Г 6.01) < р. анекдот [греч. *anecdotos* – неизданный]

**АНТОЛОГИЯ:** (38) *антология* ‘антология’ (К № 15, 18) < р. антология [греч. *antologia* – собрание цветов, цветник]

**БЕЛЛЕТРИСТ-ПРОЗАИК:** (1) *беллетрист-прозаик* ‘беллетрист-прозаик’ (Г 27.05) < р. беллетрист-прозаик



**ЗАГЛАВИЕ:** (5) *заглави* ‘заглавие’ (Г 9.09; Г 30.10) < р. заглавие

**КРИТИК:** (149) *критик* ‘критик’ (Г 21.11; К № 18, 39) < р. критик [от греч. kritikē – суждение]

**ЛИРИЗМ:** (7) *лиризм* ‘лиризм’ (Г 9.09) < р. лиризм

**ЛИТЕРАТУРНОЙ ПРОЦЕСС:** (19) *литературной процесс* ‘литературный процесс’ (Г 25.03) < р. литературный процесс

**ЛУДОРВАЙЩИНА:** (3) *лудорвайщина* ‘лудорвайщина’ (Г 7.11) < р. лудорвайщина

**ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ:** (11) *олицетворение* ‘олицетворение’ (Г 8.02) < р. олицетворение

**ПОЭТИКА:** (34) *поэтика* ‘поэтика’ (Г 8.02) < р. поэтика [греч. poiētiké]

**РОМАН:** (87) *роман* ‘роман’ (Г 4.05) < р. роман [франц. roman]

**СМЫСЛ:** (5) *смысл* ‘смысл’ (Г 14.11) < р. смысл

**ТВОРЧЕСТВО:** (102) *творчество* ‘творчество’ (Г 25.03) < р. творчество

**УСТНОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТВОРЧЕСТВО:** (2) *устной поэтической творчество* ‘устное поэтическое творчество’ (Г 18.04) < р. устное поэтическое творчество

**ФАБУЛА:** (12) *фабула* ‘фабула’ (Г 1.02) < р. фабула [лат. fabula]

**ФУТУРИСТ:** (5) *футурист* ‘футурист’ (Г 12.05) < р. футурист

**ХОРЕЙ:** (16) *хорей* ‘хорей’ (Г 10.02) < р. хорей

### 1929:

**БЕГЕНТЫЛОВЩИНА:** (5) *бегентыловщина* ‘бегентыловщина’ (Г 15.12) < р. бегентыловщина

**БЫТОПИСАТЕЛЬ:** (3) *бытописатель* ‘бытописатель’ (Г 3.11) < р. бытописатель

**ВОДЕВИЛЬ:** (36) *водевиль* ‘водевиль’ (К № 2, 37) < р. водевиль [франц. vaudeville]

**ГЕРДОВЩИНА:** (25) *гердовщина* ‘гердовщина’ (Г 20.12) < р. гердовщина

**ЗАВЯЗКА:** (14) *завязка* ‘завязка (в художественном произведении)’ (Г 31.08) < р. завязка

**КЛАССИК:** (89) *классик* ‘классик’ (К № 10–11, 44) < р. классик [лат. classicus]

**КЛИШЕ:** (6) *клише* ‘клише’ (Рабселькор, 58) < р. клише [франц. cliché]

**КОМИЗМ:** (5) *комизм* ‘комизм’ (Г 3.12) < р. комизм

**ПИСЛЕГОВЩИНА:** *пислеговщина* ‘пислеговщина’ (Г 27.12) < р. пислеговщина

**РАЗВЯЗКА:** (9) *развязка* ‘развязка’ (Г 31.08) < р. развязка

**САТИРА:** (41) *сатира* ‘сатира’ (Г 3.12) < р. сатира [лат. satura – смесь; так определялся стихотворный жанр античности, в котором в виде пародий, посланий, памфлетов и т. д. разрабатывалась самая разнообразная тематика]

**ФОРМАЛИЗМ:** (20) *формализм* ‘формализм’ (Г 27.09) < р. формализм

**ФУТУРИЗМ:** (8) *футуризм* ‘футуризм’ (Г 5.11) < р. футуризм [от лат. futurum – будущее]

### 1930:

**ЖАНР:** (106) *жанр* ‘жанр’ (К № 11, 42) < р. жанр [франц. genre]

**КОМПОЗИЦИЯ:** (83) *композици* ‘композиция’ (К № 4, 67) < р. композиция [от лат. compositio – составление]

**ЛИТМОНТАЖ:** (2) *литмонтаж* ‘литмонтаж’ (К № 5–6, 88) < р. литмонтаж

**ОБРАЗНОСТЬ:** (3) *образность* ‘образность’ (К № 12, 37) < р. образность

**ПАРАЛЛЕЛИЗМ:** (16) *параллелизм* ‘параллелизм’ (К № 4, 32) < р. параллелизм

**ПСИХОЛОГИЗМ:** (16) *психологизм* ‘психологизм’ (К № 11, 33) < р. психологизм



**ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАЛЛЕЛИЗМ:** (16) *психологической параллелизм* ‘психологический параллелизм’ (К № 11, 32) < р. психологический параллелизм

**УТОПИЧЕСКОЙ РОМАН:** (6) *утопической роман* ‘утопический роман’ (Г 25.01) < р. утопический роман.

В 1920-е гг. в удмуртском литературоведении, во многом благодаря творческим поискам Кузубая Герда, уже сложился основной терминологический аппарат. Эти термины в известной степени позволяют наблюдать путь развития удмуртской литературной науки: за короткое время (всего 10 лет) происходит практически выравнивание художественного опыта младописьменной удмуртской литературы по отношению к литературам старописьменной традиции, в частности, русской. При этом становление и развитие жанровой системы, поиски методов изображения действительности, несомненно, шли под влиянием русской литературы. И конечно, модернизация, расцвет русской культуры, ее «Серебряный век» не могли не отразиться на удмуртской литературе, о чем можно судить и по литературоведческой терминологии: такие термины, как *течение* и *направление* в письменных источниках фиксируются только в 30-е годы XX столетия, но уже встречаются названия различных модернистских направлений и течений (*футуризм, психологизм, формализм* и др.), стилей, жанров, соответствующих духу времени (*утопия, декламация, гимн* и др.). При этом фиксируются и специфические термины, характерные для удмуртской литературы. Например, под влиянием социально-политических событий возникли идеологические течения, отразившиеся в таких терминах, как *гердовщина, пислеговщина, бегентыловщина, лудорвайщина*. Явления эти появились на удмуртской почве, но названия имеют формы русского языка – образованы от имен собственных с помощью заимствованного суффикса со значением увеличения и единичности.

Таким образом, терминология, являясь наиболее чувствительной к внешним воздействиям частью лексики, отражает все исторические явления, тенденции в обществе, и вероятно, исторически обосновано то, что в период кардинальных политических, социально-экономических, культурных преобразований в жизни общества идет активный процесс заимствования иноязычной лексики. Не случайно в начале XXI в., когда историческая ситуация в известной мере повторяет ситуацию начала XX столетия (смена государственных формаций, идейных, духовных ориентиров и нравственных ценностей и др.), в удмуртском языке также наблюдается большой поток иноязычных вхождений. Если взять, к примеру, только литературоведческую терминологию, в период с 2001 по 2012 г. вошло 229 терминов (ср.: в период с 1920 по 1930 г. было заимствовано 126 терминов, а в 1950–1960 гг., в период оттепели, когда были ослаблены жесткие рамки политической цензуры применительно к художественным произведениям, в удмуртскую литературу вошли лишь 60 новых терминов). Сегодня, как и столетие тому назад, также, с одной стороны, идет активный процесс заимствования иноязычной лексики, а с другой – терминотворчество. Развитие и обогащение словарного состава современного удмуртского языка путем перевода терминологии, несомненно, является на данный момент актуальной, важнейшей задачей удмуртской лингвистики. Но, на наш взгляд, нет необходимости в резком переходе на «искусственный», научный удмуртский





язык, хотя не исключаем использование (или – параллельное использование) отдельных переводных терминов. Как объясняют ситуацию М. К. Каракулова и Б. И. Каракулов в «Сопоставительной грамматике русского и удмуртского языков», «во-первых, повседневные контакты и доминирующая роль русского языка в средствах массовой информации, в официально-деловой, научной, учебной, образовательной сферах вызывают приток русских слов и в настоящее время. Во-вторых, рядовые носители языка принимают удмуртские неологизмы без энтузиазма, потому что запоминать их и заменять ими привычные русизмы – это дополнительный труд, создающий неудобство для говорящих. В-третьих, некоторые из предлагаемых новых слов неудачны, громоздки, искусственны, что вызывает отторжение всего нового, даже хорошего, удачного» [6. С. 32–33]. В данном случае проблема перевода иноязычной лексики, огромным потоком входящей *сейчас* в удмуртский язык, более актуальна, чем проблема перевода устоявшихся заимствованных терминов. В стремлении перевести устоявшиеся термины мы не замечаем уверенное вхождение новых иноязычных слов в основной состав языка, их лексическое освоение языком. Например, слова типа *интернет, вконтакте, блог, блогер* и т. п. на данный момент уже прочно входят в удмуртский язык, пишутся кириллицей. Они не вытесняют удмуртские слова, идет естественный процесс вхождения, процесс обогащения удмуртского языка. Но это как раз тот случай, когда следовало бы обогащать словарный фонд языка переводной лексикой и активно внедрять ее в речь, популяризовать ее.

Вместе с тем нельзя забывать, что язык – это в известной мере саморазвивающийся механизм, в котором действуют определенные закономерности. В частности, язык умеет сам в какой-то степени очищаться, избавляться от ненужного. Это происходит и с иноязычными словами. Во всяком случае, примеры из русского языка, которые пассивно заимствуются удмуртским, свидетельствуют именно о таком его свойстве: например, сегодня в редких случаях как в русском, так и удмуртском языках можно еще услышать такие слова как *сотик, мобильник* и др., часто употреблявшихся в 1990-х годах. Вместо них вернулось использование слова *телефон*, поскольку в настоящее время уже стало более важным подразделять виды сотовых телефонов (ср.: *смартфон, айфон* и др.). То есть ситуация с заимствованиями в наше время тесно связана с языковыми изменениями последних десятилетий, взаимосвязанных с общественными переменами, социальной ситуацией – открытостью современного общества для международных контактов.

Другой вопрос современной удмуртской терминологии: в процессе перевода терминов на удмуртский язык зачастую происходит лишь замена русского слова словом тюркского происхождения, например: *бакель: бакель карон* ‘благословение’, *бӧлет ‘зал’, конференц-бӧлет* ‘конференц-зал’, *кат* ‘закон, документ, содержащий законы’ и др. Обоснованны ли подобного рода замены? Здесь, вероятно, было бы не безынтересно посмотреть соотношение русских и тюркских заимствований в удмуртском языке, в удмуртских текстах, в частности, в произведениях Кузубая Герда.

Заимствованиям в поэтическом творчестве Кузубая Герда посвящены статьи Р. Ш. Насибуллина «Кузубай Гердлэн поэзияз кыче кыльӛс трогес: зуч-а,



тюрк-а?» («Каких слов больше в поэзии Кузубая Герда: русских или тюркских?») [7] и статья Л. В. Бусыгиной, А. Т. Байдуллиной, Р. Ш. Насибуллина и Я. Р. Насибуллина «Соотношение русских и тюркских заимствований в произведениях Кузубая Герда» [1]. Наши исследования, представленные в последней статье, основываются на электронном словаре языка Кузубая Герда. Если в словаре примерно 11 000 лексем, 2 500 слов являются заимствованиями, что составляет 22,7 %. Из них русских заимствований – 1 470 слов (58,8 % от числа заимствований), тюркских – 730 (29,2 %), и калек из русского и тюркского языков 300 единиц (13 %). Русских заимствований в творчестве Кузубая Герда в два раза больше, чем тюркских, но их частотность заметно уступает последним (см. диаграммы ниже).

Например, наиболее часто встречающееся русское заимствование *книга* использовано лишь 319 раз. Частота же употребления такого тюркизма, как *калык*, доходит до 856. Это, вероятнее всего, объясняется тем, что после Октябрьской революции с наступлением новой идеологии появляются новые ценностные ориентиры, поток новых слов, новых понятий. Естественно, что и в творчестве поэта актуализируется новая лексика. Если словарь раннего Герда основывался на словарном составе фольклора, то при обращении к национальной, политической жизни, индустриально-культурной сфере в художественную речь входит соответствующая лексика: *колхоз*, *сельсовет*, *ячейка* ‘партийная ячейка’, *бригадир*, *комсомол*, *пролетар* ‘пролетарский’, *электричество*, *мотор*, *аэроплан* и т. д. Большинство неологизмов нового времени составили русские заимствования. Наиболее часто употребительным явилось новое слово *колхоз*, которое в словаре фиксируется 29 раз. Большое число лексем, употребленных по одному разу, говорит о лексическом богатстве языка писателя и разнообразии, широком аспекте тем и сюжетов его творчества. Кузубай Герд, активный, любознательный человек, не мог не откликаться на события, происходящие в жизни народа и страны. Он жил в бурлящем водовороте, творил, искал, принимал и отвергал новую власть. Реалии новой жизни, стремительно вошедшие и в художественный мир Кузубая Герда, отразили не только авторский стиль, но и пафос, романтический максимализм времени. При этом, включая в тексты русские заимствования, поэт придавал им фонетический облик удмуртского языка, например: *плошшадь*, *атакка* ‘атака’, *атмосфер* ‘атмосфера’, *германь кыл* ‘германский язык’ (*германь* < *германский*), *гыроб* ‘гроб’, *син-оптек* ‘оптика’ и др. – или пытался перевести, калькировать их согласно законам удмуртского языка или по типу финно-угорских языков. Умело вкрапленная в художественный контекст, эта лексика хорошо передает авторское отношение к действительности, воспроизводит атмосферу, колорит эпохи и в то же время отражает основные тенденции в формировании удмуртского литературного языка.

В противовес русским заимствованиям, тюркизмы имеют исторически более глубокие корни. Они лексически полностью освоены, так что воспринимаются уже как слова исконного происхождения, поэтому, вероятно, сегодня зачастую русские слова просто заменяются лексикой тюркского происхождения. В связи с этим следует признать, что иноязычная лексика имеет право существовать в языке, если, конечно, она не стесняет свободу развития родного языка, а обо-



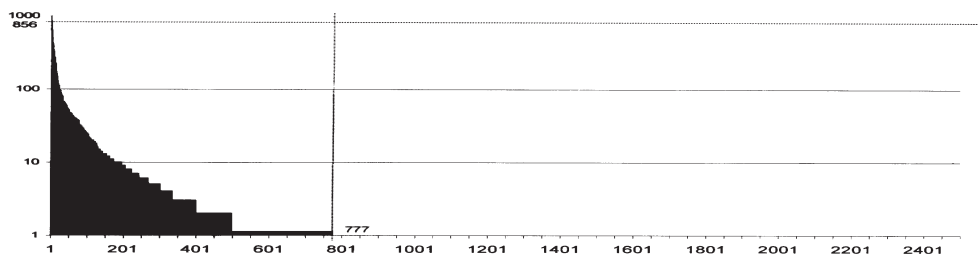
гащает его, вносит в него новые, необходимые средства. Собственно, проблема заимствованных слов существует не только в удмуртском языке. В русском она, кажется, извечна. Вспомним стихи А. С. Пушкина:

Я мог бы пред ученым светом  
Здесь описать его наряд;  
Конечно б это было смело,  
Описывать мое же дело:  
Но панталоны, фрак, жилет,  
Всех этих слов на русском нет;  
А вижу я, винось пред вами,  
Что уж и так мой бедный слог  
Пестреть гораздо б меньше мог  
Иноплеменными словами,  
Хоть и заглядывал я встарь  
В Академический словарь. —

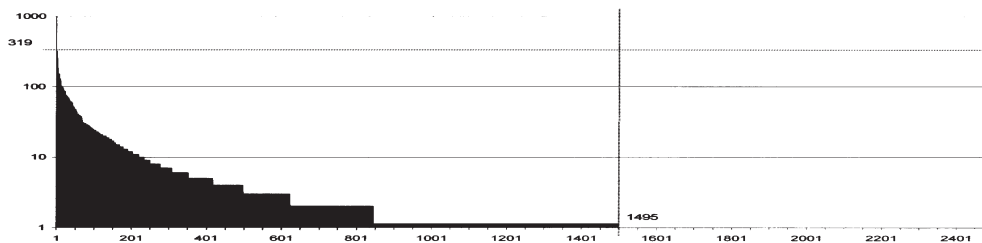
и его принцип «чувства соразмерности и сообразности», о котором поэт писал сам, определяя понятие литературного вкуса. Действительно, чистота языка важна, но, как нам кажется, не следует доходить до пуризма. Вспомним знаменитую фразу адмирала А. С. Шишкова: «Хорошилище грядет по гульбищу из позорища на ристалище в мокроступах и с растопырккой» (Франт идет из цирка в театр по бульвару в галошах и с зонтиком).

Более важная проблема сегодня, на наш взгляд, возможно, даже не в самом языке, а в неумелом владении им. Следует в первую очередь просто повышать уровень владения родным языком и общую языковую культуру. Как писала относительно русского языка Т. Н. Складневская: «Тревогу должно вызывать не состояние системы языка, а уровень языковых способностей нашего общества – наше массовое косноязычие, производящее впечатление национальной катастрофы» [8. С. 39].

### Тюркские заимствования



### Русские заимствования





## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Бусыгина Л. В. Соотношение русских и тюркских заимствований в произведениях Кузубая Герда / Л. В. Бусыгина, А. Т. Байдуллина, Р. Ш. Насибуллин, Я. Р. Насибуллин; Удм. гос. ун-т // Пятая российская университетско-академическая научно-практическая конференция: Тезисы докладов. Ижевск, 2001. Ч. I. С. 80–81.
2. Герд К. Крезьчи: Сборник стихов и поэм / Ижевск: Удкнига, 1922. 225 с.
3. Герд К. Виль удмурт кыльёс // Кенеш. 1928. № 15. 19–21-тй бб.
4. Герд К. Кыл веме. Виль удмурт кыльёсыз кылдытон сярсы // Гудыри. 1924. 23-тй сентябрь.
5. Ермаков Ф. К. Кузубай Герд (жизнь и творчество): Монография. Ижевск: Полиграфкомбинат, 1996. 448 с.
6. Каракулова М. К., Каракулов Б. И. Сопоставительная грамматика русского и удмуртского языков: Учебн. пособие. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет». 2001. С. 32–33.
7. Насибуллин Р. Ш. Кузубай Гердлэн поэзияз кыче кыльёс трогес: зуч-а, тюрк-а? // Вордскем кыл. 1996. № 3. 73–80-тй бб.
8. Складневская Т. Н. О состоянии русского языка // Русская речь. 1992. № 5. С. 39–46.

## ИСТОЧНИКИ

- ВИ = Войнаысь ивор [Вести с фронта]: Газет. Вятка, 1915–1918.  
ВСинь = Виль синь: Газет. Елабуга, 1918.  
Г = Гудыри: Газет. Елабуга–Ижевск, 1918–1930.  
ГСалдат = Горд салдат: Газет. Казань, 1919 (вышло 15 номеров).  
Дурись = Егит дурись: Газет. Ижевск, 1921.  
К = Кенеш: Журнал. Ижевск, 1926–1930, 1990  
КМ = Герд К. Карл Маркс (Солэн улэмез, калыклы ужамез): Брошюра. Сарапул, 1920. 12 б.  
Крезьчи = Герд К. Крезьчи. Ижевск: Обл. Управление Госиздата, 1922. 118 б.  
Кыл = Евсеев Е. Газет лыдзисьлы кыл валэктон (Словотолкатель: помощь толкателю газеты). Ижевск: Удкнига, 1926. 152 б.  
М = Молот: Журнал. Ижевск, 1935–90.  
МихПерв. = Михеев И. С. Первая книга для чтения на вотском языке. Казань, 1907. 174 сл.  
МУК = Герд К. Малмыж удмуртьёслэн кырзанъёссы. Сарапул, 1920.  
Сюрло = Сюрло: Газет. Елабуга, 1920.  
ШЗ = Герд К. Шуныт зор: Книга для чтения. М.: Центриздат, 1924.  
ЭУК = Герд К. Эркын улонлэн кырзанъёсыз. Сарапул, 1920.  
Юбил. = Быдзым эксэймы Николай Александровичлэн выжыезлэн 300 ар эксэй луйса улэмез: К 300-летнему юбилею Дома Романовых. Казань, 1913. 26 б.  
ЮС = Югыт сюрес: Газет. Елабуга, 1919.

Поступила в редакцию 21.08.2014



**L. V. Busygina**

### **Modern Foreign Expansion Through the Prism of Creativity of Kuzebay Gerd**

Today, in conditions when in society from time to time heated debates inflame on an occasion of the language expansion, first of all it is necessary to define a main goal and paramount tasks in preservation and purity of the Udmurt language. In this article, based on an analysis borrowed (Russian and Turkish origin) vocabulary of Kuzebay Gerd attempted to define and justify the challenges of modern language policy in Udmurtia.

In our view, the problem of translation of foreign vocabulary that by enormous flow enters now in the Udmurt language is more relevant than the problem of translation established borrowed terms. In an effort to translate the established terms, we do not see a confident entry of new foreign words in the basic structure of language, lexical development of their language. Perhaps a more important issue today is not even in the language, and its use in the wrong. Priority should be given just to raise their mother tongue and common language culture.

*Keywords:* loanwords, chronology, etymology, sources, vocabulary, language culture.

**Бусыгина Людмила Васильевна,**

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник,  
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»  
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1  
E-mail: buslw@mail.ru

**Busygina Lyudmila Vasilyevna,**

Candidate of Sciences (Philology), Senior Research Associate,  
The Udmurt State University  
426034, Russia, Izhevsk, Universitetskaya St., 1  
E-mail: buslw@mail.ru